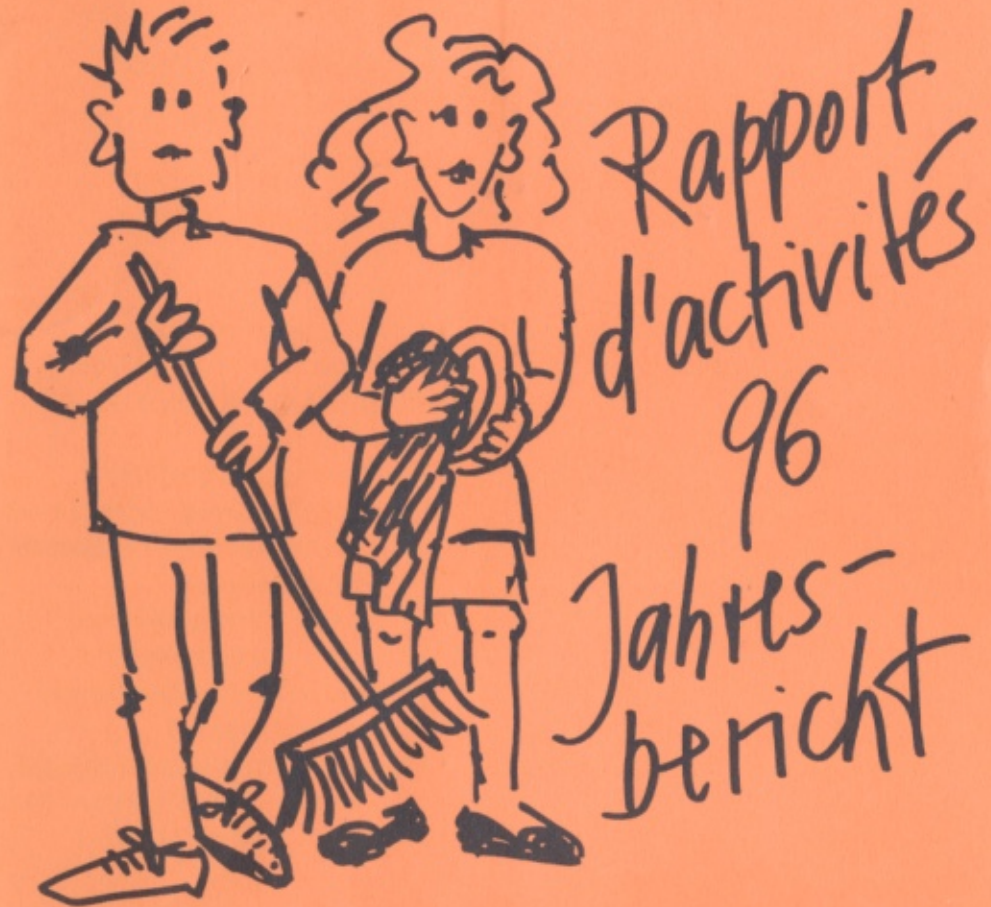


“ Pour m'abonner, un numéro:
026/426 44 66 ”



LA LIBERTÉ

votre complice au quotidien



Rapport
d'activités

96

Jahres-
bericht

LA TUILE

Accueil de nuit
Notschlafstelle



Centre d'hébergement d'urgence
Route de Bourguillon 1
Case postale 75
1700 Fribourg

Tél: 026 481 22 66
Bureau: 026 323 37 87

Heures d'ouverture:
19h00 à 9h00

Disponibilité : 19 lits
Chambre réservée aux femmes

Prix pour les usagers
7.- : nuitée, souper et déjeuner
compris
5.- : nuit et petit déjeuner
5.- : seulement le repas du soir
avec participation aux tâches
ménagères

Membres du Comité *Vorstandsmitglieder*

- Martin Hošek, Président,
Präsident
- Eugène Chatagny
- Bruno Kaufmann, conseil
juridique, *Juristische Beratung*
- Mireille Tailens, secrétaire
Sekretärin
- Mireille Burgos-Schöpfer
- Emmanuelle Straub, déléguée des
collaborateurs/trices, *Vertreterin
der MitarbeiterInnen*
- Ruth Moehr, responsable du
personnel, *Personalchefin*
- Eric Müllener, responsable des
finances, *Finanzchef*
- Elisabeth Maret, responsable des
relations publiques, *Verantwortliche
für Oeffentlichkeitsarbeit*

Membre du Comité avec voix
consultative - *Mitglied mit
beratender Stimme*

Marlène Messerli, Représentante
de Caritas-Suisse, *Vertreterin von
Caritas-Schweiz*

Membres de l'équipe *MitarbeiterInnen*

Ruth Moehr, responsable du
personnel, *Personalchefin*
Eric Müllener, responsable des
finances, *Finanzchef*
Elisabeth Maret, responsable des
relations publiques,
*Verantwortliche für
Oeffentlichkeitsarbeit*
Pierre-Olivier Bressoud
De Agazio Maria Teresa
Franco De Guglielmo
Emmanuel Gonzales
Giovanna Malandra

Joanna Milek
Molo Claudio
Lorenzo Scascighini
Yolanda Sieber
Emmanuelle Straub

Secrétaire *Sekretärin* Mireille
Tailens
Achats et réparations *Einkäufe
und Reparaturen*
Alfred Rüeeggesser
Supervision *Supervision*
Thomas Renz

Le compte «sur mesure» pour un trésorier heureux

CLUB

Clubs


Cagnottes

Amicales

Associations

- culturelles
- sportives
- musicales
- scientifiques
- etc ...



 **Banque Cantonale
de Fribourg**



Notschlafstelle
Route de Bourguillon 1
Postfach 75
1700 Freiburg

Tel: 026 481 22 66
Büro: 026 323 37 87

Öffnungszeiten:
19 - 9 Uhr

Verfügbarkeit: 19 Betten
Ein Zimmer für Frauen reserviert

Preise für BenutzerInnen

7.- : Übernachtung (Abendessen
und Frühstück inklusiv)
5.-: Übernachtung und Frühstück
5.-: nur Abendessen
Plus Mithilfe im Haushalt

Dessins / Zeichnen:
Cécilia Demarmels



Le Comité
der Vorstand

De l'idée à la réalité

Au début, il y avait l'Idée. C'était l'idée d'un lieu, où ceux qui errent sans repos trouveraient la sécurité. Il a fallu deux ans pour que l'idée devienne réalité. Aujourd'hui, après plus de quatre ans d'existence, la réalité du Centre d'hébergement d'urgence apparaît encore très provisoire. Comme si "La Tuile" était condamnée à rester dans la même situation que beaucoup de sans-abri: dans un équilibre précaire.

Heureusement, il y a eu des progrès. Les subventions croissent lentement mais constamment. Seulement, le soutien des plus défavorisés demande toujours plus de moyens car leur nombre et la misère croissent.

Début 1996, les trois responsables du personnel, des finances et des relations publiques sont entrés en activité. Ils ont prouvé à maintes reprises que la professionnalisation des collaborateurs améliorait la qualité des prestations et profitait à l'ensemble des sans-abri. Le Comité est plus convaincu que jamais de l'urgence et de la justesse de cette démarche mais suit l'évolution des finances de l'Association avec une inquiétude grandissante. Même si les trois responsables accomplissent un gros travail pour un salaire très modeste, nous devons enregistrer à la fin 1996 un déficit de plus de 30'000 francs.

Le Comité se voit donc obligé de considérer la consolidation de la situation financière comme le point primordial de l'année 1997. Et nous vous demandons à tous, professionnels, responsables politiques ou simples concitoyens, de continuer à soutenir activement l'aide aux sans-abri afin que, dans le futur aussi, des personnes défavorisées puissent trouver tranquillité et sécurité sous notre "Tuile".

Nos remerciements vont à tous ceux qui se sont inquiétés de pourvoir régulièrement ou sporadiquement à nos besoins pour que notre Idée puisse rester une réalité tangible.

Martin Hošek
Président du Comité

Von der Idee zur Wirklichkeit

Am Anfang stand die Idee. Es war die Idee von einem Ort, an dem die Ruhelosen Geborgenheit finden. Zwei Jahre dauerte es, bis die Idee Wirklichkeit werden durfte. Heute, nach mehr als vierjährigem Bestehen, erscheint die Wirklichkeit der Notschlafstelle provisorisch. Es ist als ob der Verein „La Tuile“ im selben Zustand wie viele Obdachsuchende zu verharren verdammt wäre: in einem labilen Gleichgewicht.

Glücklicherweise gibt es Fortschritte. Die Subventionen steigen langsam aber stetig an. Aber der Einsatz für die von der Randständigkeit am meisten Betroffenen verlangt nach immer mehr Mitteln, weil ihre Zahl und ihre Not immer grösser werden.

Anfangs 1997 konnten die drei Verantwortlichen für das Personal, für die Finanzen und die Öffentlichkeitsarbeit ihre Tätigkeit aufnehmen.

De l'idée à la réalité

Sie haben mehrfach bewiesen, dass diese Professionalisierung des Mitarbeiterteams die Qualität der Dienstleistungen verbessert und so vollumfänglich den Obdachsuchenden zugute kommt. Der Vorstand ist mehr denn je von der Notwendigkeit und Richtigkeit dieses Schrittes überzeugt, verfolgt aber die Entwicklung der Vereinsfinanzen mit wachsender Besorgnis. Obschon die drei Verantwortlichen einen riesigen Einsatz für einen sehr bescheidenen Lohn geleistet haben, mussten wir zum Jahresende 1996 ein Defizit von über Fr. 30'000.-- verbuchen.

Deshalb sah sich der Vorstand genötigt, die Konsolidierung der finanziellen Situation zum Jahresschwerpunkt 1997 zu erklären. Wir möchten Sie als Privatpersonen, als Berufstätige oder als in politischen Aemtern stehende Mitbürgerinnen und Mitbürger bitten, die Idee der Hilfe an obdachsuchende Menschen weiterhin tatkräftig zu unterstützen und so dazu beizutragen, dass sozial benachteiligte Mitmenschen auch in Zukunft Ruhe und Geborgenheit unter unseren Dachziegeln finden können.

Unser Dank gilt all denen, die es sich zum Anliegen gemacht haben, treu jedes Jahr oder sporadisch nach ihren Möglichkeiten dafür zu sorgen, dass unsere Idee greifbare Wirklichkeit bleiben kann!

*Martin Hošek
Vorstandspräsident*



Jahresrückblick
1996

Revue de
l'année
1996

REVUE DE L'ANNEE 1996

Ruth Moehr, Responsable du personnel

Une année se termine... vient l'heure du bilan. A La Tuile, nous travaillons avec des personnes qui pour de multiples raisons vivent en marge de la société. Pour nous, il ne s'agit pas de tirer un bilan comptable mais de réfléchir à l'année écoulée, une année importante en événements, discussions, décisions, une étape marquante pour le développement de La Tuile.

En 1996, le taux d'occupation journalier a augmenté. Pour nous, plus de monde veut dire aussi plus de difficultés dans la gestion de la maison. Faire cohabiter douze, quinze personnes ou plus encore, chacune avec ses problèmes particuliers, ne va pas de soi. La tranquillité nocturne, les inimitiés, l'interdiction de fumer dans les chambres, de consommer de l'alcool et des drogues, la participation aux tâches ménagères sont autant de prétextes à la discussion, aux transgressions débouchant parfois par une exclusion pour quelques jours du Centre.

Que se soit pour des raisons de chômage, de problèmes de logement, d'alcool, de drogue, les personnes qui dorment à La Tuile souffrent souvent physiquement ou psychiquement. Nos nuits sont parfois paisibles, parfois très agitées avec appel au service d'urgence de l'hôpital cantonal, au psychiatre de garde pour des usagers malades ou délirants. Un grand Merci à l'Hôpital cantonal, au Centre psychosocial, au "Tremplin" pour les conseils et l'aide médicale reçus dans ces occasions!

Les nuits difficiles ne forment pas l'essentiel de notre quotidien. Il y a aussi des moments de grande paix, de fraternité, de bien-être quasi familial. Ces moments de confiance, de rencontres humaines, de discussions profondes et vraies sont très importants pour nous comme pour les usagers. Ce sont ces situations qui nous permettent de faire le plein et d'accueillir les usagers sans à priori, positivement.

JAHRESRÜCKBLICK 1996

Ruth Moehr, Personalchefin

Ein Jahr ist zu Ende, wieder gilt es Bilanz zu ziehen. Wir haben es, in der Notschlafstelle La Tuile, mit Menschen zu tun, die aus mannigfaltigen Gründen am Rand unserer Gesellschaft leben. Erfolgsmeldungen sind entsprechend nicht am Platz. Vielmehr ist es wichtig, das vergangene Jahr zu überdenken, denn unter Umständen drängen sich Veränderungen auf.

1996 stiegen die Belegungszahlen der Tuile wiederum an. Dies bringt zwangsläufig vermehrte Schwierigkeiten beim Durchsetzen der Hausordnung mit sich. Mit zwölf, fünfzehn oder mehr Menschen, die alle ihre eigenen Probleme mitbringen, gelingt dies nicht immer. Nachtruhe, Unstimmigkeiten, das Rauchverbot in den Zimmern, das Alkohol- und Drogenverbot, die Hilfe bei den Haushaltarbeiten geben immer wieder zu Diskussionen und heftigen Auseinandersetzungen Anlass, die zu Sanktionen, Ausschluss für mehrere Nächte aus der Tuile, führen können.

Sei es wegen Arbeitslosigkeit, Obdachlosigkeit, Alkohol- oder Drogenproblemen, unsere Benutzer sind oft physisch wie auch psychisch sehr angeschlagen. Die Nächte in der Tuile sind einmal friedlich, dann wieder sehr hektisch, so dass wir auch schon den Notfallarzt oder Notfallpsychiater anrufen mussten, weil Benutzer krank oder verwirrt waren. Herzlichen Dank dem Kantonsspital, dem Psychosozialen Zentrum und der Fondation Le Tremplin für die Ratschläge, die Unterstützung und die ärztliche Hilfe in diesen Fällen.

Nicht nur Abende mit Schwierigkeiten gehören zum Tuile Alltag. Es gibt auch Abende, die geprägt sind von Ruhe, Gemütlichkeit, ja fast familiärer Geborgenheit. Solche Momente sind für uns wie auch für die Benutzer sehr wichtig. Diese Situationen lassen uns auftanken, um wieder offen und unvoreingenommen auf unsere Benutzer zuzugehen.

Ceux-ci parlent parfois très ouvertement de leurs problèmes. L'année dernière, nous avons été frappés par le manque de perspectives d'avenir dont souffrent la majorité d'entre eux. Entre les problèmes de logement, de travail, de dépendances, ils ne savent plus comment s'en sortir. Le manque d'espoir pèse plus lourdement sur leurs vies que tous leurs autres problèmes.

Accueillir et soutenir ces personnes exigent un bon fonctionnement au coeur de l'équipe. Une bonne ambiance garantit des échanges constructifs et dispense de l'énergie. Le colloque (réunion) et les supervisions sous la conduite d'un psychologue maintiennent cette cohésion. Les collaborateurs/trices ont également suivi diverses journées de formation continue. La réorganisation de La Tuile, en dépit des frottements qu'elle a généré au début entre l'équipe et les trois nouveaux responsables, est maintenant bien en place.

En 1996, trois membres de longue date de l'équipe nous ont quitté pour poursuivre leurs études. Ils ont été remplacés par un collaborateur et deux collaboratrices. Je relève encore avec satisfaction que notre ami et aide Alfred Rüeggsegger qui fonctionne comme "fourrier" de la Tuile pourra poursuivre encore longtemps ses activités.

A tous et à toutes, au Comité, à l'équipe un grand Merci pour le bon travail effectué durant l'année écoulée. J'aimerais terminer par cette phrase de Johann Schlicht:

"Solange es Menschen gibt, die das verbrauchen, was sie nicht brauchen, wird es immer Menschen geben, die nicht haben, was sie brauchen"

("Tant qu'il y a des hommes qui consommeront ce dont ils n'ont pas besoin, il y aura toujours des hommes qui n'auront pas ce dont ils ont besoin".)

Manchmal erzählen Benutzer sehr offen von ihren Leben und Problemen, und gerade im letzten Jahr mussten wir realisieren, wie viele von ihnen keinerlei Zukunftsperspektiven sehen. Sie wissen nicht, wie sie weiter bei der Suche nach Wohnung, Arbeit oder einem Therapieplatz vorgehen sollen. Die Hoffnungslosigkeit lastet schwer auf ihnen.

Damit wir diesen Leuten eine gute Unterstützung bieten können, ist das harmonische Funktionieren der Equipe das A und O. Die wöchentlichen Mitarbeiter-Meetings und die Supervisionen mit einem Psychologen trugen und tragen wesentlich zur Verbesserung der Zusammenarbeit bei. Zudem haben die MitarbeiterInnen an verschiedenen Weiterbildungsseminaren teilgenommen. Auch die Reorganisation der Tuile, die zu Beginn etwas Sturm zwischen Equipe und den drei neuen Verantwortlichen aufkommen liess, hat die erste Phase überstanden und bewährt sich.

1996 haben uns drei bewährte MitarbeiterInnen verlassen, um ihre Studien fortzusetzen. Die freien Stellen konnten durch einen Mitarbeiter und zwei Mitarbeiterinnen neu besetzt werden. Ich habe auch mit Freude zur Kenntnis erfahren, dass unser „Freund und Helfer“ Alfred Rüeggsegger, welcher als Fourrier agiert, seine Dienste weiterhin zur Verfügung stellen wird.

Schliesslich möchte ich dem Vorstand und den MitarbeiterInnen für die gute Zusammenarbeit im vergangenen Jahr herzlich danken und meinen Bericht mit den folgenden Worten von Johann Schlicht abschliessen:

„Solange es Menschen gibt, die das verbrauchen, was sie nicht brauchen, wird es immer Menschen geben, die nicht haben, was sie brauchen.“

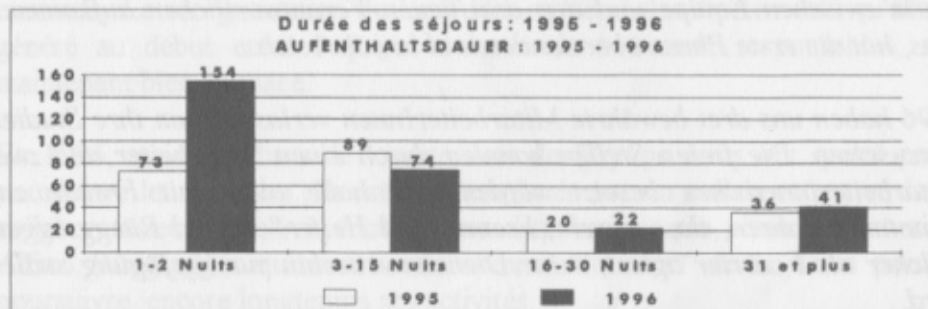
STATISTIQUES 1996

Elisabeth Maret, Responsable des relations publiques *Öffentlichkeitsarbeit*

En 1996, la Tuile a accueilli 291 personnes pour un total de 3732 nuitées (+ 72 usagers et + 164 nuitées par rapport à 1995). Le taux d'occupation moyen est à la hausse: 11,7 personnes par soir (10,7 personnes en 1995). "La Tuile" dispose de 19 lits.

L'âge des usagers varie peu: la majorité est âgée entre 20 et 40 ans. La proportion des femmes s'est accrue sensiblement l'année dernière: de 15% (1995) à 22% (1996).

1996 beherbergte die Tuile mit ihren 19 Betten 291 Personen. Das ergibt ein Übernachtungstotal von 3732. Im Vergleich mit dem letzten Jahr bedeutet dies eine Zunahme von 72 Benützern bzw 164 Übernachtungen. Die durchschnittliche Belegung stieg von 10,7 (1995) auf 11,7 (1996) Personen pro Nacht. Das Alter der Benutzer variiert wenig, die meisten sind zwischen 20 und 40 Jahre alt. Der Anteil Frauen stieg von 15% (1995) auf 22% (1996).



Dépannages et longs séjours

En 1996, les dépannages (1 ou 2 nuits) ont été nombreux. Pour des personnes momentanément sans toit - suite à des querelles avec des proches, par impossibilité de rentrer chez soi ou lors de courts séjours dans le canton - l'accès à un lit avec le minimum de formalités et de frais est important. Les séjours de 30 jours ont également été plus nombreux.

Kurze und lange Aufenthalte

1996 waren „Notfallübernachtungen“ (1 bis 2 Nächte) sehr häufig. Für Leute, die vorübergehend Obdachlos sind, und als Folge von Streitigkeiten mit Angehörigen nicht mehr nach Hause können, oder sich einfach kurze Zeit im Kanton aufhalten, ist ein Bett mit einem Minimum an Formalitäten und Kosten sehr wichtig. Es gab auch mehr Aufenthalte über 30 Tage.

Ils sont le fait de personnes plus marginalisées. Des Fribourgeois du dehors désireux de se réinstaller à Fribourg séjournent aussi plus longtemps à La Tuile.

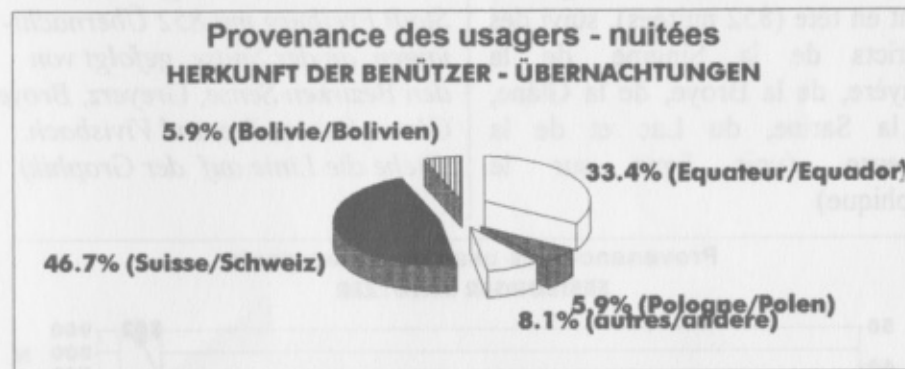
Ouverte à tout le monde

L'année passée, 46,7% des nuitées étaient réalisées par des gens domiciliés en Suisse. La Tuile a aussi hébergé des personnes désargentées venant de l'Europe de l'Est et de l'Amérique du Sud en particulier.

Diese längerfristigen Beherbergungen wurden einerseits von Personen aus den Randgruppen, andererseits aber auch von auswärtigen FreiburgerInnen, die sich wieder hier niederlassen wollen, beansprucht.

Geöffnet für alle

46.7% der übernachtenden Personen waren in der Schweiz wohnhaft. Die Tuile hat auch mittellose Menschen, welche vorwiegend aus Osteuropa und aus Südamerika stammen, beherbergt.



Devant l'affluence grandissante de certaine nationalité, une limitation de la durée des séjours a dû être introduite. Mais La Tuile veut rester "ouverte à tout le monde" comme le stipulent les statuts de l'Association.

Die steigende Zahl von Menschen aus bestimmten Nationen führte dazu, dass wir eine Aufenthaltsbeschränkung einführen mussten. Doch die Tuile soll, wie statutarisch festgelegt, offen bleiben für alle.

Dans le canton

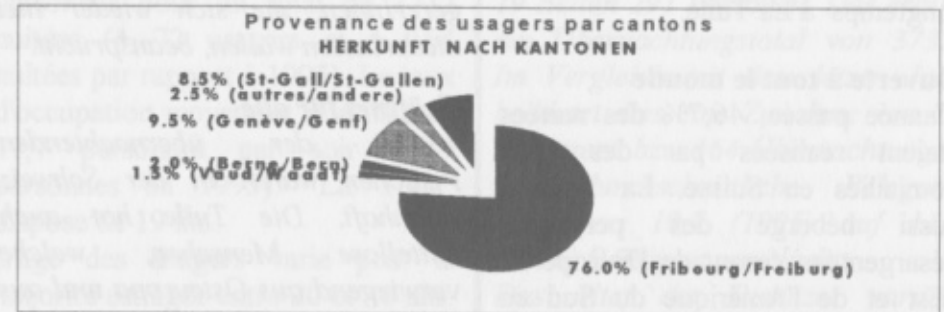
Plus des 3/4 des usagers suisses étaient fribourgeois. Viennent ensuite les cantons de Genève (9,5%)

Im Kanton

Mehr als 3/4 der Schweizer Benutzer waren FreiburgerInnen. Die übrigen kamen aus Genf (9.5%)

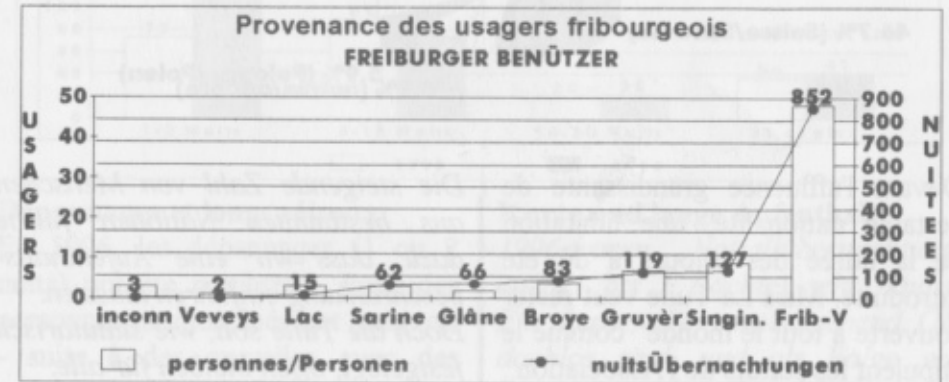
et de Saint-Gall (8,5%). 80 Fribourgeois ont recouru à La Tuile l'année dernière, soit 16 de plus qu'en 1995.

und St.-Gallen (8.5%). 80 Freiburger sind letztes Jahr in die Tuile gekommen, 16 mehr als im Jahres 1995.



En terme de nuitées, Fribourg-Ville vient en tête (852 nuitées), suivi des districts de la Singine, de la Gruyère, de la Broye, de la Glâne, de la Sarine, du Lac et de la Veveyse. (voir ligne sur le graphique)

Bei den Übernachtungen steht die Stadt Freiburg mit 852 Übernachtungen, an der Spitze, gefolgt von den Bezirken Sense, Greyerz, Broye, Glâne, Saane, See und Vivisbach. (Siehe die Linie auf der Graphik)



850 repas

La Tuile a également servi 850 repas (souper) à des habitués qui ne dorment pas sur place mais viennent au Centre pour ne pas être seul.

850 Mahlzeiten

Die Tuile servierte genau 850 Mahlzeiten (Abendessen) an Leute, die zwar nicht übernachteten, aber in die Tuile kommen, um nicht allein zu sein.



Paroles d'usagers
Aussagen von Benutzern

Rolf

"Je suis arrivé tard le soir. C'était un jour de pluie, personne ne voulait héberger un homme sans argent. Enfin, on m'a conseillé de chercher un abri à La Tuile, une grande baraque, sortie Fribourg. Oui, je pensais comme il arrive souvent dans la vie, c'est une nouvelle chance.

Jamais je n'avais pensé dans ma vie avoir besoin de ces services, mais à ce moment-là j'ai plongé jusque là. J'ai trouvé beaucoup d'amis ici, dans les marginaux qui - il me semble - sont très éloignés d'une misère spirituelle mais ont besoin pour l'heure de pain quotidien. J'ai vu beaucoup de choses dans ma vie, mais nulle part il m'a été donné de trouver un contact humain et des amis aussi ouverts que dans ce centre d'hébergement.

Chaque jour, deux étudiants veillent sur ceux qui sont tombés dans la misère, ils les aident psychologiquement. Une charmante polonaise nous a tous envoûtés. Une psychologue très gaie allège la tristesse de l'atmosphère. Tout le monde se rapproche, chacun connaît les autres, tous connaissent des soucis, personne ne connaît de quoi sera fait demain.

C'est drôle toutes ces nationalités, vrais indiens de Colombie, métis du Zaïre et de Panama, fiers Noirs du Nigeria. J'ai été touché par un homme: cheveux blonds bouclés avec une barbe sauvage, il m'a paru très sombre. Enfin, après plusieurs jours, j'ai pu oser le questionner sur ce qu'il avait fait dans son passé. Il a finalement répondu excédé qu'il avait été dans la légion étrangère et qu'il avait eu là-bas un fils. La mère était la fille du général de division. Comme parachutiste, caporal et homme colérique, il peut s'emporter comme celui qui ne peut vivre à aucun endroit, nulle part.

Woiteck

"Je jouais dans la rue. Un homme m'a dit: "Tu peux aller dormir là-bas". Je voyage depuis 1991. J'ai trois personnes à charge en Pologne et je ne gagne que 300.- francs par mois. Ici, à 40.- francs la nuit à l'hôtel, il vaut mieux avoir un sac de couchage et dormir dans la voiture. Mais c'est dur quand il fait froid. J'ai vraiment besoin de cet endroit en hiver.

Ici tout le monde est accepté par tout le monde. C'est une bonne idée de faire un foyer pas seulement une place pour dormir et manger. La Tuile, c'est pour être ensemble, nettoyer les locaux ensemble, préparer les repas, laver la vaisselle ensemble."

Rolf

"Spät am Abend bin ich angekommen, es war ein regnerischer Tag, niemand, der einen Mann ohne Geld beherbergen mag. Schliesslich wird mir empfohlen meine Unterkunft zu suchen, in La Tuile, einer grossen Baracke, eingangs Fribourg. Ja, das hab' ich im Sinn. Doch, wie so oft im Leben ist, dies ist mein neues Glück gewesen.

Nie glaubte ich im Leben, je diese Dienste zu gebrauchen, doch in diesem Moment war es dort, wo ich untertauchte. Viel Freude fand ich hier, bei der sozialen Randgruppe, die, so scheint mir, weit entfernt von geistiger Not, benötigt im Moment das tägliche Brot. Hab' viel gesehen in meinem Leben, doch nirgends hat es das gegeben, so offene Freunde zu finden und den menschlichen Kontakt in dieser Schlafstelle.

Täglich besorgen zwei Studenten die Aufsicht über die in Not geratenen, und weil sie zudem psychologisch beraten, helfen sie mit grossen Geschick, den Leuten, welche die Gefahr im Genick! Eine Polin mit Charme zieht uns alle in ihren Bann. Eine Psychologin etwas heiter, erhöht das Glück der betrübten Geister. Alle kommen sich näher, jeder kennt den anderen, jeder weiss, dass alle Sorgen, keiner weiss, was übermorgen...

Lustig sind all' die Nationen, echte Indianer aus Kolumbien, Mischlinge aus Zaïre und Panama, stolze Schwarze aus Nigeria. Doch da treff' ich auf einen Mann: blond gelockt mit wildem Bart, schaut er mich gar finster an. Endlich nach vielen Tagen, kommt ich's wagen ihn zu fragen, was ihn in seiner Vergangenheit bewegt, da erwidert er schliesslich ganz erregt, dass er war in der Fremdenlegion und dort zeugte einen Sohn. Dessen Mutter war des Generalleutnants Tochter. Als Fallschirmspringer, Korporal und cholerischer Mann, kann er zürnen, doch wie die meisten seiner Art, ist er einer, der hier nicht leben kann.

Woiteck

„Ich spielte auf der Strasse. Ein Mann sagte zu mir: „Du kannst dort schlafen.“ Seit 1991 reise ich. Ich unterstütze 3 Personen in Polen und verdiene nur 300.- Fr. im Monat. 40.- Fr. pro Nacht im Hotel, da ist es besser einen Schlafsack zu haben und im Auto zu schlafen. Wenn es kalt ist, ist es aber sehr hart. Im Winter brauche ich diesen Ort wirklich. Hier ist jedermann akzeptiert. Ich finde es gut, ein Foyer zu unterhalten und nicht nur einen Platz zum schlafen. Die Tuile ist da, um beieinander zu sein, gemeinsam die Räume zu putzen, die Mahlzeiten zuzubereiten, gemeinsam abzuwaschen."

La Tuile

Perdu dans le froid de l'hiver,
je me voyais seul dans l'univers...
j'ai alors poussé la porte d'une maison...
sans rire, La Tuile est son nom...

Des mains, des sourires, de la chaleur...
De la soupe, du pain, du café...
quelques personnes aux conversations
animées...
peut-être le dégel du coeur...

Très rares les questions indiscretes
et on se donne pour t'aider...
Même en gardant certaines réponses
secrètes,
on sait que l'on peut se confier...

Personne n'est là pour te juger,
mais tous ont envie de t'écouter...
et dans leurs regards pleins de
compassion,
nos voix vibrent plein d'émotions...

Les problèmes touchent tout le monde...
mais vous, vous offrez de votre
personne...
on vous donnera ni or, ni bronze,
mais vous serez toujours là quand on
sonne...

Merci à vous collaborateurs-artistes,
ainsi qu'à vous dans les coulisses
Si les paroles ont tendance à s'envoler,
cet écrit restera pour ne pas vous
oublier...

le 13 février 1997

Die Tuile

Verloren in der Kälte des Winters,
sah ich mich allein im Universum...
Da stiess ich die Türe eines Hauses...
ohne zu lachen, es hiess "La Tuile"...

Hände, Lächeln, Wärme...
Suppe, Kaffee, Brot...
Einige Personen mit angeregten
Diskussionen...
Vielleicht das Auftauen des Herzes...

Sehr selten indiskrete Fragen...
man ist da, um dir zu helfen...
Auch wenn einige Antworten verborgen
bleiben,
man weiss, du kannst Vertrauen
haben...

Niemand ist da um zu verurteilen,
aber alle hören dir zu...
und in ihren Augen voller Mitleid...
Unsere Stimmen zittern aus Emotion...

Probleme beschäftigen alle...
aber ihr, ihr schenkt etwas von eurer
Person...
man wird euch weder Bronze noch Gold
geben...
aber ihr seit immer da, wenn man
läutet...

Danke Euch Mitarbeitern-Künstler,
und auch Euch hinter den Kulissen...
Wenn die Worte abheben,
wird diese Zeilen bleiben, um Euch
nicht zu vergessen...

den 13. Februar 1997

MERCI DANKE

Merci aux personnes, institutions, entreprises et services administratifs qui ont soutenu le Centre ou d'une autre le Centre d'hébergement de la région de la région, institutions, Gemeinden und Firmen...

- le Centre de la région de la région (subvention: 90 000 francs)
- la Ville de la région (subvention: 15 000 francs)

- la Ville de la région (subvention: 15 000 francs)
- la Ville de la région (subvention: 15 000 francs)

- la Ville de la région (subvention: 15 000 francs)
- la Ville de la région (subvention: 15 000 francs)

- la Ville de la région (subvention: 15 000 francs)
- la Ville de la région (subvention: 15 000 francs)

- la Ville de la région (subvention: 15 000 francs)
- la Ville de la région (subvention: 15 000 francs)

- la Ville de la région (subvention: 15 000 francs)
- la Ville de la région (subvention: 15 000 francs)

- la Ville de la région (subvention: 15 000 francs)
- la Ville de la région (subvention: 15 000 francs)

- la Ville de la région (subvention: 15 000 francs)
- la Ville de la région (subvention: 15 000 francs)

- la Ville de la région (subvention: 15 000 francs)
- la Ville de la région (subvention: 15 000 francs)

- la Ville de la région (subvention: 15 000 francs)
- la Ville de la région (subvention: 15 000 francs)

- la Ville de la région (subvention: 15 000 francs)
- la Ville de la région (subvention: 15 000 francs)

Finances
Finanzen '96



Signature

MERCI DANKE

Merci aux personnes, institutions, communes et services administratifs qui ont soutenu d'une manière ou d'une autre le Centre d'hébergement d'urgence. *Danke den Personen, Institutionen, Gemeinden und Verwaltungsdienststellen, welche auf irgendeine Art die Notschlafstelle unterstützt haben.*

- le Canton de Fribourg *der Kanton Freiburg* (subvention: 90 000 francs)
- la Ville de Fribourg *die Stadt Freiburg* (Subvention: 48 000 francs)
- la Loterie romande (don/Spende: 40 000 francs)
- les communes *die Gemeinden*: Villars-sur-Glâne, Morat/Murten, Marly Guin/Düdingen, Granges-Paccot, Schmitten, Tavel/Tafers, Givisiez, Avry-sur-Matran, Bulle, Wünnewil/Flamatt et Corpataux

Dons de 500.- francs et plus *Spende von 500.- Franken und mehr*

- Caritas Suisse, la paroisse réformée et les paroisses de St Nicolas et de St Pierre à Fribourg, les paroisses de Guin, de Villars-sur-Glâne, de Matran, de Planfayon, la Province suisse des Filles de la Charité, la Conférence St Vincent de Paul de Guin, le Monastère de la Visitation à Fribourg.
- Le Tremplin, le Service cantonal du Patronnage, les Cartons du coeur, Opération "Nez rouge", Emmaüs.
- Fabromont AG Schmitten, Jumbo SA Villars-sur-Glâne, La Liberté, Freiburger Nachrichten, la Banque cantonale de Fribourg, Laventex SA Givisiez, le Docteur Stadler à Fribourg, la boulangerie "Chez Michel".
- la Famille Clovis Schneider, Mme Marnie Roh, Mme Madeleine Gilliard, M. Bernard Müller.
- *Caritas Schweiz, die Reformierte Kirchgemeinde und die Pfarreien St. Niklaus, St. Peter der Stadt Freiburg, die Pfarreien Düdingen, Matran Villars-sur-Glâne, Plaffeien, die Schweizer Provinz des Filles de la Charité, die Vinzenzkonferenz Düdingen, das Kloster der Visitation in Freiburg.*
- *Le Tremplin, das Schutzaufsichtamt, die Cartons du coeur, Opération "Nez rouge", Emmaüs.*
- *Fabromont AG Schmitten, Jumbo SA Villars-sur-Glâne, La Liberté, Freiburger Nachrichten, Freiburger Kantonalbank, Laventex SA Givisiez, Doktor Stadler Freiburg, die Bäckerei "Chez Michel".*
- *Familie Clovis Schneider, Frau Marnie Roh, Frau Madeleine Gilliard, Herr Bernard Müller.*

<u>CHARGES / AUSGABEN</u>	Budget 96	Cptes/Rechnung 96	Budget 97
<u>Locaux / Räumlichkeiten</u>			
Loyer / Mieten	Fr. 24'900.00	Fr. 24'822.00	Fr. 26'336.00
Entretien / Unterhaltung	Fr. 3'000.00	Fr. 1'991.40	Fr. 2'500.00
Chauffage / Heizung	Fr. 1'600.00	Fr. 983.95	Fr. 1'600.00
Eau / Wasser	Fr. 1'000.00	Fr. 1'036.20	Fr. 1'500.00
Divers / Verschiedenes	Fr. 1'000.00		Fr. 500.00
Tot.locaux / Tot.Räumlichkeiten	Fr. 31'500.00	Fr. 28'833.55	Fr. 32'436.00
<u>Salaires+ch.soc. / Löhne+Soz.Abgaben</u>			
Salaires équipe / Saläre des Teams	Fr. 169'000.00	Fr. 199'597.65	Fr. 210'048.00
Salaires adminis. / Saläre Verwaltung	Fr. 9'600.00	Fr. 4'860.80	Fr. 5'000.00
Salaires divers / Saläre Verschied.		Fr. 1'666.50	
Charges sociales / Sozialabgaben	Fr. 25'000.00	Fr. 23'901.30	Fr. 29'500.00
Tot.salaires+ch.soc / Tot.Saläre+Soz.Abgab.	Fr. 203'600.00	Fr. 230'026.25	Fr. 244'548.00
<u>Charges d'exploitation / Betriebskosten</u>			
Amortis.+achats mob./ Abschreibungen+Mobiliar	Fr. 1'200.00		Fr. 500.00
Assurances / Versicherungen	Fr. 1'000.00	Fr. 787.50	Fr. 1'000.00
Frais bancaires+CCP / Kosten Bank+PCK	Fr. 200.00	Fr. 192.70	Fr. 200.00
Fournitures de bureau / Büromaterial	Fr. 2'650.00	Fr. 2'569.60	Fr. 2'650.00
Photocopieuse / Fotokopie	Fr. 430.00	Fr. 513.45	Fr. 500.00
Frais de port / Porto und Posttaxen	Fr. 1'500.00	Fr. 1'373.60	Fr. 1'500.00
Téléphone / Telefon	Fr. 2'560.00	Fr. 1'489.50	Fr. 2'500.00
Cabine téléphonique / Telefonkabine	Fr. 1'070.00	Fr. 449.85	Fr. 1'000.00
Abonnem.+cotisations / Abonnem.+Beiträge	Fr. 200.00	Fr. 285.25	Fr. 250.00
Pub+relations publiques/ Werbung+Öffentlichkeit	Fr. 3'200.00	Fr. 3'475.45	Fr. 3'200.00
Frais juridiques +fiduc. / Justiz+Treuhandkosten	Fr. 2'500.00		Fr. 2'500.00
Animation / Animation	Fr. 500.00	Fr. 162.75	Fr. 500.00
Supervision / Supervision	Fr. 5'000.00	Fr. 3'932.50	Fr. 4'000.00
Formation personnel / Ausbildung Mitarbeiter	Fr. 3'000.00	Fr. 9'728.50	Fr. 3'000.00
Alimentation / Ernährung	Fr. 25'500.00	Fr. 25'112.75	Fr. 26'000.00
Ménage / Haushalt	Fr. 2'130.00	Fr. 2'430.40	Fr. 2'200.00
Autres frais généraux / Andere allgem.Kosten	Fr. 2'500.00	Fr. 953.10	Fr. 2'500.00
Frais de déplacement / Transportkosten	Fr. 530.00	Fr. 555.30	Fr. 530.00
Défraiements / Entschädigungen	Fr. 4'000.00	Fr. 3'680.00	Fr. 4'000.00
Tot.ch.exploitation / Tot.Betriebskosten	Fr. 59'670.00	Fr. 57'692.20	Fr. 58'530.00
<u>TOTAL CHARGES / TOTAL AUSGABEN</u>	<u>Fr. 294'770.00</u>	<u>Fr. 316'552.00</u>	<u>Fr. 335'514.00</u>
<u>PRODUITS / EINNAHMEN</u>			
Pensions / Pensionen	Fr. 25'000.00	Fr. 35'305.00	Fr. 30'000.00
Cotisations / Mitgliederbeiträge	Fr. 2'500.00	Fr. 6'340.00	Fr. 2'500.00
Loterie Romande	Fr. 40'000.00	Fr. 40'000.00	Fr. 40'000.00
Caritas Suisse / Caritas Schweiz (1996: formation personnel / Ausbildung Personal)		Fr. 8'661.20	
Canton Fribourg / Kanton Freiburg	Fr. 90'000.00	Fr. 75'000.00	Fr. 125'000.00
Dîme de l'alcool / Alkoholzehntel		Fr. 15'000.00	
Commune de Fribourg / Gemeinde Freiburg	Fr. 60'000.00	Fr. 48'000.00	Fr. 75'000.00
Autres communes / Andere Gemeinden	Fr. 30'000.00	Fr. 24'030.00	Fr. 30'000.00
Paroisses+ordres religieux / Pfarreien+relig.Orden		Fr. 18'098.90	
Autres dons,actions / Andere Spenden,Aktionen	Fr. 45'270.00	Fr. 13'102.45	Fr. 30'514.00
Intérêts actifs / Zinsen	Fr. 2'000.00	Fr. 1'554.10	Fr. 2'500.00
<u>TOT. PRODUITS / TOT. EINNAHMEN</u>	<u>Fr. 294'770.00</u>	<u>Fr. 285'091.65</u>	<u>Fr. 335'514.00</u>
Total des charges / Total Ausgaben	Fr. 294'770.00	Fr. 316'552.00	Fr. 335'514.00
Total des produits / Total Einnahmen	Fr. 294'770.00	Fr. 285'091.65	Fr. 335'514.00
Balance / Balance	Fr. 0.00	-Fr. 31'460.35	Fr. 0.00

CHARGES / AUSGABEN	Budget 96	Compt. Révision 96	Budget 97
BILAN AU 31.12.96 / BILANZ AM 31.12.96	Fr. 3000.00	Fr. 1791.40	Fr. 2500.00
ACTIF / AKTIV			
Caisse alimentation / Kassa Lebensmittel	Fr. 1000.00	Fr. 149.20	Fr. 1500.00
Banque BCF / Bank FKB	Fr. 3000.00	Fr. 26'083.20	Fr. 3200.00
Banque alternative / Alternativ Bank	Fr. 42310.00	Fr. 35'509.65	Fr. 30'000.00
CCP / PCK	Fr. 30.000.00	Fr. 16'678.25	Fr. 30.000.00
Impôts anticipés / Vorsteuer	Fr. 90.000.00	Fr. 543.90	Fr. 100.000.00
Actifs transitoires / Transitorische Aktiven	Fr. 9000.00	Fr. 4'453.90	Fr. 219'000.00
Total des actifs / Total Aktive	Fr. 80.000.00	Fr. 83'418.10	Fr. 350.000.00
PASSIF / PASSIV			
Passifs transitoires / Transitorische Passiven	Fr. 3200.00	Fr. 8310.00	Fr. 21'902.90
Réserve salaires / Rückstellung für die Löhne	Fr. 3200.00	Fr. 38'302.00	Fr. 51'000.00
Réserve fonctionnement / Rückstellung für die Betriebskosten	Fr. 100.00	Fr. 767.30	Fr. 16'000.00
Perte au bilan / Bilanzverlust	Fr. 200.00	Fr. 192.70	-Fr. 5'484.80
Total des passifs / Total Passive	Fr. 200.00	Fr. 2'999.80	Fr. 83'418.10

KOMMENTAR ZU BUDGET UND RECHNUNGEN

Eric Müllener, Finanzchef

In diesem Jahr bleiben die Finanzen Hauptthema der Vorstandsarbeit. Sein oder nicht sein, das ist hier die Frage.

Seit der Gründung der Tuile, weiss das Personal, dass es Zeiten gibt, in denen man zugunsten der humanitären Überzeugung auf einen normalen Lohn verzichten muss. Ohne diesen Goodwill würde die Tuile schon lange nicht mehr bestehen oder könnte schlicht und einfach gar nicht existieren. Obwohl aber unser Personal einen Minimallohn erhält, verzeichnen wir 1996, einen Verlust von 30'000.- Fr. Wir hoffen, dass es sich hierbei nicht um eine Galgenfrist handelt.

Die meisten potentiellen Sponsoren haben unseren grossen Einsatz anerkannt - wenn auch leider nicht alle. Einige unterstützen uns, andere lassen uns im Stich. Es sind immer noch nicht alle vom Nutzen unserer Dienstleistung überzeugt. Stimmen werden laut, welche Finanzrestriktionen fordern - die Krise. Wir aber nehmen uns eben gerade der Opfer dieser Krise an, jener, welche am schlechtesten auf sie vorbereitet waren, welche am härtesten getroffen sind.

Danke all jenen, die uns während des Jahres 1996 unterstützt haben: Kanton, Gemeinden, Mitglieder unserer Vereinigung und den Spendern.

Formal verbucht die Abrechnung 1996 einen Verlust von über Fr 30'000.- Diese erwächst einerseits aus dem Überziehen des Salärpostens, andererseits aus dem Fehlen von Subventionen seitens der Gemeinden; Gelder mit denen wir in der Budgetberechnung 1996 gerechnet hatten.

Das Budget 1997 wurde diesen Bedingungen angepasst und präventiert sich ausgeglichen. Unterdessen versuchen wir diejenigen Gemeinden zu sensibilisieren, die bis heute vom Nutzen einer Notschlafstelle noch nicht überzeugt sind und uns nicht entsprechend unterstützen. Auch wenn sich die Notschlafstelle in Fribourg befindet und es auch nicht unbedingt Leute aus diesen Gemeinden sind, die in der Tuile übernachteten, ist es wichtig, einen solidarischen Geist auf Kantonsebene einen solidarischen Geist zu pflegen.

COMMENTAIRES SUR LES BUDGETS ET COMPTES

Eric Müllener, Responsable des finances

La couverture financière reste une année de plus la préoccupation principale de notre Comité. Etre ou ne plus être, telle est la question.

Depuis le début de la Tuile, le personnel a compris qu'il est des moments où il faut renoncer à une rétribution normale pour assumer ses convictions humanitaires. Sans cette dynamique, la Tuile n'existerait déjà plus ou peut-être n'existerait tout simplement pas. Même si le personnel est rétribué de façon minimale, nous accusons en 1996 une perte de plus de Fr. 30'000. francs. Nous espérons qu'il ne s'agisse pas d'un sursis.

La plupart de nos subventionneurs potentiels reconnaissent nos efforts. Pas tous malheureusement. Certains nous soutiennent, d'autres manquent à l'appel. Tous ne sont toujours pas convaincus de la nécessité d'un service comme celui que nous offrons. Quelques-uns invoquent les restrictions budgétaires, la crise. Alors que nous accueillons justement les victimes de cette crise, celles qui y étaient les moins bien préparées, celles qui sont le plus touchées.

Merci à toutes celles et ceux qui nous ont aidés durant l'année 1996, autorités cantonales, communales, membres de notre association et donateurs.

Formellement, les comptes 1996 accusent une perte de 30'000 francs due d'une part à un dépassement du poste salaire d'autre part à des rentrées moindres dans les subventions communales que celles escomptées au budget 96.

Nous avons rééquilibré le budget 1997 suivant cette donnée. Nous tenons cependant à sensibiliser les communes qui ne nous soutiennent pas encore sur la nécessité d'un accueil de nuit. Même si le Centre d'hébergement est à Fribourg et même s'il n'y a pas forcément des ressortissants de leur commune qui ont été hébergés à La Tuile, il est important de conserver un esprit de solidarité au niveau cantonal.